L'HEURE ESPAGNOLE

A Spanish Hour

COMÉDIE MUSICALE EN UN ACTE
Musical Play in One Act

Poème de FRANC-NOHAIN
Poem by FRANC-NOHAIN

MUSIQUE DE
MUSIC BY

Maurice Ravel

PARTITION POUR CHANT ET PIANO
Score for Voices and Piano

Transcrite par l'Auteur
Transcription by the Composer

TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS
French and English Texts

English translation by Katharine Wolff

DURAND & Cie, Éditeurs, Paris
4, Place de la Madeleine, 4
United Music Publishers Ltd. Londres,
Elkan-Vogel Co., Philadelphia, Pa (U.S.A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés
Copyright by A. Durand et Fils 1908
Copyright by Durand et Cie 1932
MADE IN FRANCE

L'HEURE ESPAGNOLE

1re Représentation sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique

(Le 19 Mai 1911)

Direction de M. ALBERT CARRÉ

Chef d'Orchestre : M. RUHLMANN — Régisseur général : M. CARBONNE

Chef du Chant M. MASSON

Décors de M. BAILLY — Costumes de MULTZER

PERSONNAGES

CONCEPTION, femme de Torquemada	*Soprano*	Mme Geneviève VIX.
GONZALVE, bachelier	*Ténor*	MM. COULOMB.
TORQUEMADA, horloger	*Trial*	CAZENEUVE.
RAMIRO, Muletier	*Baryton-Martin*	Jean PÉRIER.
DON INIGO GOMEZ, banquier	*Basse-bouffe*	DELVOYE.

La Scène se passe à Tolède au XVIIIe siècle.

Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, etc.., s'adresser à MM. DURAND & Cie, Éditeurs-Propriétaires pour tous pays, 4, Place de la Madeleine, PARIS.

INDEX

			Seiten
Szene	**I.**	— *Torquemada, Ramiro*	4
—	**II.**	— *Dieselben, Concepcion*	8
—	**III.**	— *Concepcion, Ramiro*	14
—	**IV.**	— *Concepcion, Gonzalvo*	20
—	**V.**	— *Dieselben, Ramiro*	28
—	**VI.**	— *Concepcion, Gonzalvo*	32
—	**VII.**	— *Inigo, Concepcion, Gonzalvo*	35
—	**VIII.**	— *Dieselben, Ramiro*	40
—	**IX.**	— *Inigo*	44
—	**X.**	— *Ramiro, Inigo*	48
—	**XI.**	— *Concepcion, Ramiro*	52
—	**XII.**	— *Inigo, Concepcion*	53
—	**XIII.**	— *Dieselben, Ramiro*	61
—	**XIV.**	— *Concepcion, Gonzalvo*	64
—	**XV.**	— *Gonzalvo*	68
—	**XVI.**	— *Gonzalvo, Ramiro, Concepcion*	70
—	**XVII.**	— *Concepcion, Gonzalvo*	76
—	**XVIII.**	— *Dieselben, Ramiro*	81
—	**XIX.**	— *Inigo, Gonzalvo*	85
—	**XX.**	— *Torquemada, Gonzalvo, Inigo*	93
—	**XXI.**	— *Dieselben, Concepcion, Ramiro*	98

NOTE POUR L'EXÉCUTION

A part le Quintette final, et, en majeure partie, le rôle de GONZALVE, celle-ci lyrique avec affectation, *dire* plutôt que *chanter* (fins de phrases brèves, ports de voix, etc.).

C'est, presque tout le temps, le *quasi-parlando* du récitatif bouffe italien.

L'HEURE ESPAGNOLE

A Spanish Hour

La boutique d'un horloger espagnol.— On entre à gauche; à droite, la porte qui mène à l'appartement de l'horloger. Large fenêtre au fond donnant sur la rue; à droite et à gauche de la fenêtre une grande horloge catalane, -c'est-à-dire normande.- Çà et là, des automates: un oiseau des îles; un petit coq; des marionnettes à musique.— Au lever du rideau, Torquemada, le dos tourné au public, est assis devant son établi. On entend les balanciers qui s'agitent, et toutes les pendules de la boutique sonnent des heures différentes.

The scene takes place in the shop of a spanish clockmaker. There is an entrance on the left. At the right a door leading to the apartment of the clockmaker. A large window at the rear giving a view of the street; on either side of the window a large Catalane-or Normandy-clock. Here and there automatons: a bird, a little cock, some musical marionettes. As the curtain goes up, Torquemada, his back turned to the audience, is seated before his table. One hears the swinging of the pendulums and all the clocks in the shop strike different hours.

Introduction

Copyright by A. Durand & Fils, 1908.
Copyright by Durand & Cie, 1932.

Tous droits d'exécution réservés.
Paris Place de la Madeleine

pp
Timbres
8
mf
mf
Cloche
p
Automaton playing a trumpet
Automate jouant de la Trompette
pp
ppp
ppp
pp
p
pp
mp

Musical Marionettes
Marionnettes à musique

ppp

f

p

mf

pp

p

the little cock
le petit coq

ff

the bird
l'oiseau des îles

f

f

f

8

pp

Scène I. TORQUEMADA, RAMIRO

RAMIRO *entering* entrant

Lent *f*

Se_ñor Torquemada, hor_lo_ger de To_lède?
Se_ñor Torque_ma_da watchmaker of To_le_do?

Lent ♩=104

p

pp

TORQUEMADA il se retourne, portant, enfoncée dans l'œil, la petite loupe professionnelle.
He turns, wearing in his eye the little professional magnifying glass.

mf

Torquemada, c'est moi, Monsieur.
Torque_ma_da, 'tis I, Monsieur.

R.

mf

Ma montre, à chaque instant s'arrê_te.
My watch stops eve_ry oth_er minute

p

ppp

p

p

pp

pp

Modéré

TORQUEMADA

p

Voi - là qui va des mieux, voi - là qui va des mieux!

It hap-pens to them all, it hap-pens to them all!

Modéré

mf *p*

RAMIRO

p

Or, je suis, à vo - tre ser - vi - ce, Mu - le - tier du gou - ver - nement, Con -

Sir, I am, at your ser - vice, a mule - teer of the gov - ern - ment, 'Tis

♪ = 120

p *p*

R.

- naî - tre l'heure exac - tement, En conséquence est mon of - fi - ce Car, chaque jour, à heure fi - xe,

there fore quite im - per - a - tive that I should know the ex - act time, for, eve - ry day at a fixed hour,

p *p* *sf*

R.

Mes mu - lets doi - vent, sur leur dos, Em - por - ter les co - lis pos - taux.

I must drive the gov - ern - ment mules with the par - cel post on their backs.

p *sf*

Modéré

TORQUEMADA

p

He takes it and examines it
il la prend et l'examine

Modéré

Voy_ons la montre?
Show me the watch.

Elle est de sty - le!
A ver_y fine one!

Modéré

mf

Lent

Modéré

Lent

RAMIRO

seriously
gravement

mf

Rall.

Oui, c'est un bi_jou de fa_mil - le.
Yes, it is a fam_i - ly heir_loom.

Lent

Très modéré

pp

R.

mf

Mon on - cle, le to_ré_a_dor, Par el - le fut sau_vé des
My un - cle, the to_re_a_dor, by it was sav - ed

R.

cor_nes de la mort.
from the horns of death.

Pressez

p

mf

Modéré

Pressez toujours

R.

Aux a - rè - nes de Bar - ce - lo - ne A - lors que le tau - reau fonçait,

In the a - re - na of Bar - ce - lo - ne just as the bull was go - ing to plunge,

Modéré

Pressez toujours

mp subito

Prestissimo

ff *ff*

RAMIRO

Lent

Cet - te mon - tre en son gousset, Le pré - ser - va du coup de

This watch un - der his belt saved him from the blow of the

Lent

fff

mp

R.

cor - ne;

horns.

mp

Mais si le mons - tre par la mon - tre fut ar - rê -

But if the beast was then stopped by the

p

pp

TORQUEMADA

Modéré

p

Nous al_lons donc la dé_monter.
Well, let us take it all a_part.

simply
simplement

p 6

R.

_té,
watch

C'est à présent la mon_tre qui s'ar_rê_te.
'Tis now the watch which has stop_ped it_self.

Modéré

p

ppp

8

THE SAME

Scène II._ LES MÊMES, CONCEPCION

CONCEPCION *in the hall* dans la coulisse

Même mouvt

ff

To_tor!
To_tor!

T.

mf

On m'appel_le... Ma femme...
Some one calls... My wife...

Cloche

Lent

Même mouvt

pp

pp

p expressif

T.

p

To_tor est de Tor_que_ma_da, Le di_mi_nu_tif plein de
*To_tor is from Tor_que_ma_da, a charming di_min_u_*

Cédez
(fausset) *(falsetto)*
pp

pp très doux et expressif

pp

pp Cédez

Animé

CONCEPCION *entering* entrant *mf*

Eh, quoi! vous n'è_tes point parti? L'étourde_rie est sans é_
*How now! have you not yet de_parted? I've never known such thought_less_*

T. char_me.
_tive.

Animé ♩=96

sf *p* *sf*

C. _gale! Vous sou_vient-il plus qu'au_jour_d'hui Il faut al_ler ré_
_ness! Do you not know that to_day just as on eve_ry

sf *sf*

C. _gler, comme chaque jeu_di, Les hor_loges mu_ni_ci_pales?
Thurs_day you must go and reg_u_late the gov_ern_ment clocks?

Retenu au Mouvt

TORQUEMADA

Mais quelle heure est-il
But what time is it

au Mouvt

sf *mf* *f* suivez *mf*

Modéré

T.

donc?
now?

Que vou_lez-vous!
What's wrong in_deed!

Assez lent

Les horloges, Monsieur, on n'entend plus leurs
'Tis the clocks, Monsieur, no longer does one

RAMIRO *mf*

Comment?
What's wrong?

Cloche *p*

pp

Modéré

Assez lent ♪ = ♩

pp

CONCEPCION *pointing to the clocks*
montrant les horloges

Modérément animé

mp

Pourquoi, de_puis que je vous en ré_clame
And why since I have asked you to give me

T.

coups: Ce se_rait à de_ve_nir fou!
hear them. T'were enough to drive one mad!

Modérément animé ♩ = 88

mp

C.

Une pour ma chambre à coucher,
one to be placed in my room,

Garder i_ci ces deux horloges ca_ta_lanes?
Do you keep two Ca_ta_lan clocks standing here?

p

TORQUEMADA

Lent *mf*

Si vous croyez que c'est lé_ger, Une hor_loge, et fa_cile à prendre!
Do you suppose these clocks are light and eas_y to car_ry a_round?

Lent *f*

Un peu moins lent *she regards him with scorn and remarks aside.*

CONCEPCION Elle le regarde avec un mépris très significatif et prononce à mi-voix.

p

De for_ce mus_cu_laire, oui, vous a_vez su_jet De vous mon_trer a_vare,
When spend_ing your strength, yes, you have ev_ery rea_son to be fru_gal, Sir,

Un peu moins lent *p*

C.

ou, du moins, mé_na_ger:
or, at least, to be careful.

Très retenu

Vous n'en a_vez pas à re_vendre!
You have not e_nough to spare!

Très retenu *pp* *p* *ppp* *pp*

Modéré

haut *(aloud)* *f*

C.

Mais plus longtemps ne fai_tes pas at_tendre
But do not let the gov_ern_ment clocks

Retenu

Les ba_lanciers mu_ni_ci_paux.
stand neglect_ed so long.

Modéré *f*

suivez

Animé

TORQUEMADA *preparing to go* s'apprêtant à partir

mf

J'ai mes ou_tils? J'ai mon chapeau?
Have I my tools? Have I my hat?

RAMIRO intervenant

f

Par _ don, Monsieur,
Par - don, Monsieur,

Animé

p

8---i

T.

f

Je cours, mon cher Mon _ sieur, je cours.
I must run, my dear Mon - sieur, I must run.

R.

pardon...
par_don...

ma montre?...
my watch?

mf

CONCEPCION *aside* à part

Un peu retenu

p

Voi _ là qui ne fait
A - ha I had not

T.

f

De_meu_rez jus_qu'à mon re_tour!
Will you not wait till I re_turn!

Un peu retenu

f

pp

C.

pas mon compte!
planned for this!

T.

f

Ex-cu-sez - moi. Je re - viens de ce pas:
Excuse me, please. I shall re - turn ver-y shortly.

with much dignity, wrapping his cape around himself
avec beaucoup de dignité, en se drapant dans sa cape

he goes
il sort

T.

f

L'heure of - fi - ci - elle n'at - tend pas.
The of - fi - cial time will not wait.

f

ff

ff

p

f

p

Scène III.. CONCEPCION, RAMIRO

R.

mf

J'au_rais mieux fait de m'en al_ler, Car je n'ai jamais su dire aux femmes

I wish that I had gone a_way, for I nev_er knew how to talk

p *f* *p*

showing Ramiro one of the two clocks.

CONCEPCION montrant à Ramiro l'une des deux horloges

Lent

hesitatingly

hésitante

p

Cette hor_lo_ge, Monsieur, la ju_gez

*This clock, Monsieur, in your o_*

R.

des cho_ses...

to wo_men.

Lent

pp *p* *p*

C.

vous d'un poids Tel, pour la dé_pla_cer, qu'il faille L'effort de deux hommes ou trois?

_pin_ion would it be so hard to move, do you be_lieve t'would take two or three men?

Assez animé
RAMIRO
Ça, Ma - dame? C'est une paille, C'est u-ne coquil-le de
That, Ma - dame? 'Tis but a straw, 'Tis on-ly a nut shell in
Assez animé ♩= 116
très décidé
R.
noix, On lève ça a-vec un doigt. C'est de la très pe-tite ouvrage.
weight, One fin-ger could lift it with ease! No task could call for less ef-fort.
Lent
CONCEPCION
Au premier é - tage... Mais...
Yes, on the first floor... but...
R.
Vo - tre chambre?... Je vais l'y por - ter!
To your room? I'll take it up there!
Lent ♪= ♩

C.

mp

Quoi! vous con_sen_ti_riez?
What! You are will_ing?

R.

mf

C'est dit, se_ño_ra, je m'en
I said, Se_ño_ra, that I

mf *p*

C.

mf

Je n'o_sais pas vous en pri_er!
I would not dare ask it of you!

R.

f

charge! Il fal_lait o_ser au contraire!
would! On the con_tra_ry you must dare!

f *f*

R.

p

Tout mu_le_tier a dans son cœur Un dé_mé_na_geur A_ma_teur!
E_ver_y mule_teer is at heart an am_a_teur mov_ing man!

♩ = ♩

p

CONCEPCION

Très ralenti

mp

Je suis confu - se!
'Tis so confus - ing!

R.

mf

Et voi-là qui me va dis - traire En at-tendant vo-tre ma ri.
And then this will di-vert me, while I'm waiting for your husband's re-turn.

pp

f suivez

au Mouvt

aside
à part

Lent

pp

C.

Tout s'ar-range fort bien ain - si!
I be - lieve all will turn out well!

R.

Ce - la m'a - muse!
T'will be a - mus - ing!

Lent

au Mouvt

p

pp

Moins lent
aloud to Ramiro, showing him the door at the right
haut, à Ramiro, en lui montrant la porte à droite

portando

p

C.

L'es-ca-lier est au fond du couloir que voi - ci...
You will find the stairs right at the end of the hall...

f

Vrai - ment,
Tru - ly,

Moins lent

pp

f

portando Rall. Modéré

C. Monsieur, vraiment, j'a - - buse!
Mon-sieur, you are a - - bused!

R. C'est moi, se-ño-ra, qui m'excuse:
No, no, but I must be ex-cused:

♩ = 88

Rall. Modéré

ralentissez

R. Je fais si piè-tre mine, hé-las! dans un sa - - lon!... Les mu-letiers n'ont
A sor-ry fig-ure I must cut in a sa - - lon!... The mule-teers

peu à peu

Lent
in the hall
GONZALVE dans la coulisse

Ah!
Ah!

He goes out carrying the clock on his shoulder.
il sort, emportant l'horloge sur son épaule.

R. pas de conver - sa-ti-on
have no conver - sa - tion

Lent ♩ = 50

Ped.

Scène IV. – CONCEPCION, GONZALVE

au Mouvt

CONCEPCION *who is waiting at the window* qui guette à la fenêtre

p

Il é_tait temps, voi_ci Gonzalve!
'Tis nearly time, there is Gonzalve.

G.

mf espress.

En - fin re - vient
At last re - turns the

au Mouvt

pp

pp

Ped.

G.

le jour si doux. Har_pes, chan_tez, é_clatez, sal - ves!
day so sweet. Let the harps sing, and let the bells ring!

G.

En - fin re_vient le jour si doux,
At last re - turns the day so sweet,

G.

Le jour où, d'un é - poux ja - loux, Ma maîtres - se n'est
Day when my love is free from bond - age to a stern and

mf

CONCEPCION *passionately* passionnément *mf* **Un peu plus animé**

Gon - zal - - ve! Gon -
Gon - zal - - ve! Gon -

G.

entering il entre

plus l'escla - - - - - - - - - - vc.
jealous hus - - - - - - - - - - band.

Un peu plus animé

p

C.

Rall. *f* **Lent**

- zal - - ve! Gon - zal - - - ve!
- zal - - ve! Gon - zal - - - ve!

G.

p express.

En - fin re - vient le jour si
At last re - turns the day so

Lent

suivez

mf

Modéré

mf

C. Oui, mon a-mi... Dé-pêchons-nous,
Yes, my good friend. Let us make haste,

Modérément animé

p

Ne per-dons pas, à de vaines pa-ro-les,
Let us not waste in i-dle words

G. doux...
sweet.

Modéré

mp

Modérément animé ♩ = 108

p

Cédez légèrement

C. L'heure qui s'envole, Et qu'il faut cueil-lir...
this fleeting hour which we may en-joy...

Très modéré

G. déclamant *f* *declaiming*

L'é-mail
The en-am

Très modéré ♩ = 66

f

suivez

Très ralenti

G. de ces ca-drans dont s'or-ne ta de-meu-re,
el. of these fair clocks which grace thy home

Lent

p

Très ralenti

Lent ♩=50

pp

très expressif

Rall

au Mouvt (lent)

G.

C'est le jar - din de mon bon - heur é - mail - lé
Is the gar - - - den of my joy paint - ed with

pp

suivez

au Mouvt (lent)

pp

G.

d'heu - res, Que l'on voit é - clore et fleu - rir...
hours, which are burst - ing in - to flower!

Modérément animé

CONCEPCION impatiente *(impatiently)*

mp

Oui, mon a - mi...
Yes, my good friend...

aside
à part

Le mu - le - tier va re - ve - nir...
The mule - teer will soon re - turn...

Rall.

p

Cette i -
This i -

Modérément animé

p

Lent

G.

-mage est très po - é - - - tique. J'en veux

-dea is ver - y po - - - et - ic. I shall

Lent

pp

G.

faire un son - net et le mettre en mu - sique:

write a son - net and set it to mu - sic:

CONCEPCION *aside* à part

Modéré

p

Si le mu - le - tier re - venait!...

Suppose the muleteer should return!

G.

mf

Le Jar - din des Heures... sonnet!...

The Gar - den of Hours, *a sonnet!*

p

Modéré

En pressant peu à peu

mf haut (*aloud*)

C.

Oui, mon a - mi, mais pro - fi - tons de l'heure u - nique... Tiens, sens,

Yes, my dear friend, but let us prof - it by this hour... Come, feel,

En pressant peu à peu

p agité

C.

comme bat - tait mon cœur en t'at - ten - dant!

how my heart flut - ters and throbs while wait - ing for you!

GONZALVE déclamant *declaiming*

ff

Hor - lo -

This clock

ff *ff*

Lent

G.

- - - ge, c'est ton cœur, le rythme en est le même, Ton cœur bal -

it is your heart, its rhythm is the same. Your dancing

Même mouvt

p

Lent ♩ = 50

suivez

Même mouvt

p

CONCEPCION *impatiently* impatiente

p

Oui, mon a_mi!...
Yes, my good friend!

G.

_lant, ton cœur bat_tant, Que, mé_lan_co_lique, on en_
heart, your beating heart, Which my yearning ears now can

pp *p*

G.

mf

_tend... Le Cœur de l'Hor_loge... po_è_me!
hear... the Heart of the Clock, a po_em!

mp

CONCEPCION *aside* à part

Le mu_le_tier va re_venir dans un instant!..
In just a moment's time the muleteer will re_turn!

p

Modéré

mf haut *(aloud)*

Oui, mon a_mi, mais
Yes, my dear friend, but

Modéré

p agité

Plus lent

p très doux

C. vois, le temps s'achève. Où ré - a - li - ser le beau rêve A - -
see, the time has come To re - a - lize full - y our dream for

GONZALVE distrait *(distractedly)* *pp*

La, la, la,
La, la, la,

Plus lent

p

suivez

Modéré

C. - près le - quel nous sou - pi - rions?...
which we have been sigh - - ing?...

G. la, la, la, la, la... *ff* Les bai - - sers qu'ap -
la, la, la, la... The kiss - - es your

Modéré

ff

wearily
excédée
p

C. Oh!
Oh!

sotto voce
à mi-voix
pp

Mon a - mi...
My dear friend.

mf

Oui, mon a - mi.
Yes, my dear friend,

G. - pel - lent tes lè - vres
lips in - vite

mf

E - grè - neront leurs ca - ril - lons!..
are like the sil - ver chime of bells!

p

C. Mais l'heure fuit, prends garde: Le temps nous est me-su - ré sans pi-tié!...
the hour flies, take care: for cru - el time will not tar-ry for us!

G. à mi-voix
sotto voce
Ah!
Ah!

p *ppp*

Lent
with anger, seeing Ramiro returning
avec dépit, apercevant Ramiro qui revient

Modérément animé

C. *mf* Et puis, voi-ci le mu-le-tier.
And now, here is the mule - teer.

G. *p* *Le Ca-ril-lon des A - mours... sé - ré - nade!*
The Chimes of Love... *ser - e - nade!*

Lent **Modérément animé**

mf

THE SAME
Scène V. — LES MÊMES, RAMIRO

Modéré CONCEPCION *p* Dé-jà? Ah! Mon-
So soon? Ah! Mon-

RAMIRO *mf* C'est fait! l'hor-loge est à sa place.
'Tis done! and the clock is in place.

Modéré

mp

Rall. — au Mouvt

C.

aside
à part

pp

- sieur, que de grâces!... Il n'y a pas à dire, il faut Qu'à nouveau Je m'en dé-barrasse!
- sieur, man-y thanks!... Now I must try to find some oth-er way to get rid of him!

au Mouvt

pp

Le double plus lent

C.

aloud
haut

p

Vous allez me trouver bien folle, cher Monsieur,
You will think I am ver-y foolish, dear Monsieur,

with embarrassment
avec embarras

Comment vous faire Cet a-veu? Donc,
What will you say to this i-dea? For

Le double plus lent

p expressif

p

C.

à peine é-tiez-vous par-ti A-vec l'hor-loge vers ma chambre,
hard-ly had you de-part-ed to place the clock in my room,

showing him the other clock
montrant l'autre horloge

C.

pp

J'ai ré-fle-chi Que celle-ci Y se-rait mieux... Que vous en semble?
Than I de-cid-ed-this would look much bet-ter there... Do you a-gree?

pp

Modéré

RAMIRO

Se_ño_ra, c'est vo_tre plaisir? Je suis tout à vo_tre ser_vice!

Se_ño_ra, is this now your plea_sure? I am here to do as you wish!

Modéré

Le double plus lent

CONCEPCION

Tant d'indulgence à mon caprice!... Ah!___ Monsieur, je me sens rou_gir!

You are so kind to my ca_price! Ah!___ Monsieur, I feel myself blush!

Rall.

R.

Voi_

There

Le double plus lent

Rall.

Modéré

C.

quickly

vivement

Quand vous aurez rapporté l'autre!...

When you have brought the oth_er back!

R.

_là: C'est celle_ci, à l'ins_tant, que j'emporte...

now: Is this the one that you wish me to move...

Modéré

Le double plus lent

C. Quelle courtoi-sie est la vôtre! Vous êtes un vrai pa-la-din!
What fine man-ners you have! You are a true Pa-la-din!

GONZALVE C'est ain-
It is

Le double plus lent

Presque lent

G. -si que ton cœur, é-ter-nel fé-mi-nin, Ap-pa-
thus that your heart, e-ter-nal-ly fem-i-nine, is more

Presque lent

pp expressif

Rall. à volonté

G. -rait plus mouvant que les plis d'u-ne ju-pe! *Caprice de Femme,..* Chanson!
mov-ing than folds in a pet-ti-coat could be! The Caprice of Wo-man,.. *a song!*

pp suivez

Modéré

throwing him a disdainful glance
lui lançant un regard dédaigneux

Rall.

G.

Les muletiers n'ont pas de conversation.
These muleteers have no conversation.

RAMIRO *going away* s'éloignant

he departs at the right
il sort à droite

Moi, ça m'est é - gal, ça m'occupe!
For me, 'tis all the same, I like work!

Modéré

Rall.

Scène VI. - CONCEPCION, GONZALVE

Assez vif

CONCEPCION *opening suddenly the door of the clock* ouvrant précipitamment le coffre de l'horloge.

Maintenant, pas de temps à perdre! Là-de-dans, vite, il faut en..
Come now, no time must be lost! O - ver there, quick, en - ter at

Assez vif

Le double plus lent

C.

- trer!..
once!

GONZALVE *tragically* tragique

Rall.

Dans cette boite de cyprès, De sa - pin, de chêne, ou de cè - dre?..
In this box of cy - press, of fir, of oak, or of ce - dar?..

Très lent

Assez animé (Très agité) *very agitated*

CONCEPCION

Oui, c'est fou je te le con-cède, Mais cè - de! Son-ge donc: i-ci de nous voir En tête-à - tê - te, nul espoir! Car le mu-le - tier à l'œil-noir Se dresse en-tre nous, et je tremble!.. Au con-traire, sans le sa - voir, L'hor-loge et toi, tous deux en - semble, Il vous em-porte dans ma chambre!

Yes, 'tis mad, with you I a-gree, but sub - mit! On - ly think: if we in a tête-a-tête are seen here, we are lost! The dark eyed muleteer is stand-ing here be-tween us, and I trem-ble! but no, with-out know-ing it he will car-ry you and the clock both to-geth-er in-to my room!

Rall. — au Mouvt — Rall. — Cédez légèrement — Plus animé — suivez — Plus animé — Rall. — Lent *tenderly* tendre — Rall. — Rall. — Lent. — Rall.

Lent

GONZALVE

mf

Il me plaît de franchir ton seuil, Entre ces planches clos, comme dans un cer-

Thus I like in your room to pass, between these narrow boards as if in a

♩ = 54

Lent et grave

pp

with a hollow voice

d'une voix blanche

placing himself inside the clock

s'installant dans l'horloge

G.

-cueil...

coffin.

p

J'y goûterai des sen-sa-tions neu-ves,

I shall en-joy some brand new sen-sa-tions,

pp

G.

Et cette horloge où m'enferme le sort, O mon a-mante, est-ce pas une épreuve

This clock where fate is en-closing me now, O my dear love, is it not a proof

express.

p

pp

CONCEPCION

somberly and tragically

sombre et tragique

mp

aside

à part

Oui, mon a-mi...

Yes, my dear friend...

Il exa-gère!

He exaggerates!

G.

De l'amour plus fort Que la mort?

that stronger than Death is our love?

♩ = ♩

Majestueusement

mf

ppp

ff

Scène VII. – INIGO, CONCEPCION, GONZALVE

in the clock
dans l'horloge

quickly closing the clock
fermant brusquement l'horloge

CONCEPCION

mf

Don I - ni - go Go - mez!
Don I - ni - go Go - mez!

passing before the window
INIGO passant devant la fenêtre

fs

Sa - lut à la belle hor - lo - gère!
Good day charming la - dy of the clocks!

p

C. Qui peut i - ci lui plaire?
Now what can he want here?

entering
entrant

mf

I. Sour - noise qui le de - manda!
Sly one to be ask - ing that!

mf

I. Eh! le sei - gneur Torque - ma - da Ne se - rait - il pas chez l'al -
Ah! the sei - gneur Tor - que - ma - da is he not at the home of the

CONCEPCION

p

Vous vou_lez le voir?
Would you see him, Sir?

I.

f3 *mf*

_cade? Dieu m'en garde! Aurais-je s'il n'é_tait par_ti, Pris le che_
judge? God for_bid! If he had not de_part_ed, do you think

sf

I.

mp

_min de sa bou_tique? Moi qui, pré_ci_sé_ment, u_
*I would have come here? I who, be_cause of my po_*

p

I.

_sai de mon cré_dit Pour fai_re confi_er à cet heureux ma_ri Le
_si_tion and great in_flu_ence had ap_point_ed your hap_py hus_band to

p

Un peu retenu

I.

soin des hor_lo_ges pu_bliques?
care for the gov_ern_ment clocks?

Car il est raisonnable, il est juste, il est
For it is proper and al_so just that a

Un peu retenu

mf

bon Que l'é_poux ait de_hors une oc_cu_pa_tion Ré_gu_li_ère et pé_rio_
husband have a reg_u_lar oc_cu_pa_tion that will take him a_way from

Rall.

Rall.

mf

CONCEPCION

mf

Un peu retenu

Don I_ni_go Go_mez est un sei_gneur puissant!
Don I_ni_go Go_mez is a pow_er_ful Sei_gneur!

suddenly very expressive
subitement très expressif

pp

I.

_dique.
home.

Que ma puis_
How vain and

Un peu retenu

pp

express.

mp

I.

- sance ap - pa - raît vai - ne, Si, quand son ma - ri est ab -
use - less is all my pow - er, If when her hus - band's a

I.

- sent, Cer - tai - né belle ne con - sent A se montrer un peu moins in - hu -
- way a cer - tain la - dy will not consent to be just a lit - tle less

pp

CONCEPCION

Pressez beaucoup

se dégageant *(releasing herself)*

f

Ex - cu - sez - moi, sei -
Please ex - cuse me, sei -

ardently
avec élan

he tries to take her hand
il veut lui prendre la main

I.

- maîne!
cru - el!

Vous seule pouvez tout!..
For you can do all!

Pressez beaucoup

f

with an anxious look at the clock where Gonzalve is hiding.
avec un regard inquiet sur l'horloge ou se cache Gonzalve.

C. *étouffé* *p*

- gneur! Parlez plus bas:
- *gneur!* *Speak not so loud:*

Revenez au Mouv^{t}

sf *p* *pp* *p*

au Mouv^{t} (plutôt plus lent)

pp 5

les hor_loges ont des oreilles!
for clocks some_times have ears!

pp

INIGO

plaintively
plaintif
mp

J'attends de votre ar_
For your de_cree can

pp

I.

_rêt l'ex_cès de mon malheur...
bring great mis_er_y to me...

resolutely
résolu
f

Ou fé_li_ci_té sans pa_reille!
or un_equalled hap_pi_ness!

Pressez

mf

He embraces her, she frees herself. One sees the end of the clock which Ramiro is bringing back on his shoulder.
il la presse, elle dégage encore. On voit poindre l'extrémité de l'horloge que Ramiro rapporte sur son épaule.

CONCEPCION dans la plus grande agitation
in the greatest agitation

ff

Sei_gneur, ex_cu_sez-moi!
Sei_gneur, please ex_cuse me!

ff

She sees Ramiro who enters. Indicating him to Don Inigo.
elle aperçoit Ramiro qui rentre. le désignant à Don Inigo.

mf

J'ai les démé_nageurs!
Moving men are here!

f

Scène VIII. — *THE SAME* LES MÊMES, RAMIRO.

He is about to lift the other clock in which Gonzalve is hiding.
il va pour prendre la 2e horloge dans laquelle est enfermé Gonzalve.

Très modéré

RAMIRO

placing the clock
posant l'horloge

mf

Voi_là !..
Here 'tis

Et maintenant à l'autre !
Now I shall take the oth_er!

Très modéré

mp

p

CONCÉPCION

p

Cel_le-ci est peut être un peu
This one is a lit_tle more

_Je vous pré_viens_ un peu plus
I must warn you lit_tle more

suivez

lourde...
heav_y

lifting the second clock on his shoulder.
RAMIRO chargeant la 2e horloge sur son épaule.

mf

Peuh !
Pooh!

Cédez

mf

C'est seule_ment que l'on dirait que ça bal_
*'T is just that some_thing seems to move about in_*

Cédez

f

mf

p

au Mouvt
R.
- lotte...
- side...
Mais ça n'en est pas plus ar - du...
But this is not real - ly so bad...
au Mouvt
pp
R.
C'est moins le poids, ces ob - jets - là que le vo - lume:
For with these clocks 'tis not the weight, it is the size:
Car, pour le
As for the
p
in speaking he transfers the clock from one shoulder
ce disant, il fait passer l'horloge d'une épaule à
mf
pp
f
R.
poids, c'est un fé - tu,
weight, it is a fig,
C'est u - ne plume!..
a feath - er!
On por - - te ça,
I could move this
f
pp
f
p
f
to the other with the greatest ease.
l'autre avec une aisance prodigieuse.
ff
R.
les bras ten - - dus,
in my two arms
Des combles jus - ques à la
from roof to cel - lar of the
p
f
p
f
p

CONCEPCION

aside
à part

Pressez

au Mouv^{t}

Cet homme a des muscles de fer ! Mais s'il se-
This man has muscles of i-ron! But if he

R.

cave...
house...

Pressez

au Mouv^{t}

C.

-coue ain-si Gon-zalve, Il fi-ni-ra par lui don-ner le mal de
shakes up poor Gon-zalve, he will end by mak-ing him sea-sick, I am

C.

mer...
sure.

aloud to Ramiro
haut à Ramiro

Je
I

Assez animé

au Mouvt

C.

vous ac - com - pagne...
shall go with you.

moving away
s'éloignant

RAMIRO

mf

I - nu - tile !
'Tis use - less!

INIGO

mf

Quoi! faut - il que vous me quit -
What! must you leave me here a -

Assez animé

au Mouvt

mf

p expressif

Plus animé

mf à Inigo

C.

Le mé - ca - nisme est très fra - - gile,
The works are ver - y del - i - cate,

Cédez légèrement

p

Et no - tamment le ba - lancier...
Es - pe - cial - ly the pen - du - lum...

I.

- tiez ?
- lone?

Plus animé

p

Cédez légèrement

mf

Modéré

C.

J'en demande par - don à vo - tre Seigneurie!..
I pray, will you grant me your pardon, Seigneur!

She departs
Elle s'éloigne

Modéré

p

Scène IX. - INIGO seul. *alone*

I.

Dans ces con - jonc - tu - res ex - - trêmes Un a - mant, pen - sé - je, a - vec art,
In such an e - mer - gen - cy a lov - er with skill, I should think,

p

I.

S'introduirait dans un placard:
would hide him - self in a closet.

Pressez

pp

Rall.

f

Mouv^t de Valse

mf *nouchalantly* *désinvolte*

I.

Tant pis, ma foi, si je dé -
So much the worse, if I degrade my -

Mouv^t de Valse

p *pp* *mf* *p* *pp*

I.

- roge!
- self!

p

Je con - - çois à l'ins - - tant le fan -
I con - ceive at this time the fan -

pp

I.

-tas - que pro - jet De me ca - cher Dans cette hor - loge.
-tas - tic i - dea of hid - ing here in this big clock.

mf *mp*

I.

p

Ces hor - lo - ges sont les pla - cards des hor - lo -
These clocks are the clos - ets of the clock - mak -

f

He enters the clock with difficulty - it is too narrow for his corpulence.
Il s'introduit avec effort dans l'horloge trop étroite pour sa corpulence.

I.

-gers.
-ers.

p *f*

I.

mf

Ma mine im - po - sante et sé - vère
My man - ner, se - vere and so stern,

pp

I.

A la pau - vret - te fai - sait peur.
seems to have frightened the poor child.

p

I.

mf

Montrons un au - tre ca - rac - tère Con - forme à sa ga -
I must as - sume an - oth - er role, more like her hap - py

mf

I.

- lante hu - meur,
state of mind,

f

I.

mf

Et que nous som - mes, au con - traire, Dans le fond, un pe - tit far - ceur !..
and show her that at bot - tom I am a bit, a bit of a clown!

p

hearing someone coming.
entendant des pas.

(falsetto)
(fausset)

I

Plus lent

p *pp* *p* *ppp*

El-le revient... cou-cou!..
She re-turns - - - Cuck-oo!

8ª bassa

Ramiro appears, Inigo closes the clock quickly.
Ramiro paraît. Inigo referme brusquement l'horloge.

I.

p *f*

C'est le dé-mé-na-geur!
'Tis the mov-ing man!

8

Scène X. - RAMIRO *alone* seul; INIGO *in the clock.* dans l'horloge.

Assez lent

RAMIRO

pp

Voi-
Now,

Assez lent

p expressif *mf* *pp*

Cédez

R.

-là ce que j'appelle u-ne fem-me char-mante:
that is what I call a charm-ing wo-man.

Cédez **au Mouv^t**

pp

R.

Maintenant, el_le me de_man_de De ve_nir garder La bou_tique...
And now, she has re_quest_ed me to take care of the shop...

R.

p

Voi_là qui est bien com_pris et pra_tique, Et
What a sensible i_dea and prac_ti_cal too, for

pp *pp expressif* *ppp*

R.

c'est ain_si qu'une maitresse de mai_son A chaque vi_si_teur doit as_si_gner un rôle En rap_
so should every mistress of a shop as_sign to each vis_i_tor a role in keep_ing with his

p *ppp*

R.

_port a_vec ses fa_çons: Moi, ma fa_çon, c'est mes é_paules!
tal_ent and a_bil_i_ty. I, my talents, are my shoulders!

p *pp* *p*

R.

p

Quand je vois i - ci ras-sem-blés

When as - sem - bled here I be - hold

ppp

pp en dehors

ppp

R.

Tou-tes ces ma-chi-nes sub - tiles,

all of these com-plex ma - chines,

R.

Tous ces res - sorts me - nus, à plai - sir em-brouillés,

Sub - tle de - vic - es, and so eas - si - ly spoiled,

ppp

Ped.

Très lent

(marquez l'enjambement par une demi-respiration)

pp

R.

Je songe au mé - ca-nis-me qu'est La fem - me, mé - ca - nisme au - tre -

I think of the mech-a-nism, which is wo - man, such an in - tri - cate,

Très lent

pp *très expressif*

R.

- ment compli-qué! S'y re-con - naitre est dif-fi-cile!
del - i - cate thing! so ver - y hard to un-der-stand!

mf

R.

A Dieu ne plaise aussi que je m'ar - ro - ge Le soin mi - nu-tieux d'en tou -
May God him-self for-bid that I should dare to touch ev - er so care - ful - ly

R.

- cher les res-sorts:
one of these springs:

Rall.

pp

1er Mouvt (Assez lent)

with melancholy
avec mélancolie

p

Tout le ta -
The on - ly

1er Mouvt (Assez lent)

pp très léger

pp soutenu et expressif

R.

- lent que m.a donné le sort Se borne à porter des hor - loges....
tal - ent given to me by Fate is strength to car-ry the clocks....

Rall.

Scène XI. – CONCEPCION, RAMIRO

Animé et très agité

CONCEPCION *running towards Ramiro* accourant vers Ramiro

aside à part

Monsieur! ah! Monsieur! Dans ma gor - ge Les mots s'ar-rê - tent
Monsieur! ah! Monsieur! words fail me, I can-not speak

Animé et très agité

C. de dé - pit. *aloud* haut Trai-tez-moi de folle, tant
for rage. You may think me mad, what of

C. pis! Mais comment vou-lez - vous qu'en ma cham-bre je garde Une hor-
that! But how can you ex - pect me to keep in my room, a

Très ralenti **Presque lent**

C. -lo-ge qui va, Monsieur, tout de tra - vers: *mournfully* douloureusement Quel mar - tyre af - freux pour mes
clock which will not, Monsieur, keep the right time. What a dread - ful strain on my

Très ralenti **Presque lent**

Modéré

C.

nerfs!
nerves!

RAMIRO

mf *p*

La rappor_ter, ça me re_garde... A tout à l'heure!
It's up to me, to bring it back... I'll re_turn soon!

Modéré

mf *p*

Scène XII.. INIGO dans l'horloge (*in the clock*), CONCEPCION

Lent *partly opening the clock.*
INIGO entr'ouvrant l'horloge. *pp* *sotto voce* à mi-voix

En_fin, il part! Dieu! que ces mule_tiers sont de fâ_
At last, he goes! Lord! but these mule_teers are

Lent

pp *p*

Mouvt de Valse

I.

_cheux bavards!... Cou_cou!... A_mu_sons cet_te
gar_ru_lous!... Cuck_oo! I must a_muse the

aloud (falsetto) haut (*fausset*) *p*

aside à part

Mouvt de Valse

p

turning towards the clock of which Inigo has just closed the door.
se retournant vers l'horloge dont Inigo a refermé aussitôt la porte sur lui.

CONCEPCION

p

aloud (falsetto)
haut *(fausset)*

Tiens, l'hor_loge!...
Ah, the clock!...

I.

belle!... Cou_cou!...
child! Cuck_oo!

ppp

furiously
rageuse

mf

C.

même jeu
(fausset) (falsetto)

p

L'al_lu_si_on est de haut goût, Par Saint
Yes the al_lu_sion's ver_y apt, by Saint

I.

Cou_cou!...
Cuck_oo!

p

C.

Jacques de Com_pos_telle! Et le mo_ment est bien choi_
Jacques de Com_pos_telle! And you have cho_sen just the

pp

mf

C.

-si Pour par - ler de cou - cou i - ci!...
time to speak of a cuck - oo here!

même jeu
(*fausset*) (falsetto)
p

INIGO

Cou - cou!...
Cuck - oo!

seeing Inigo
apercevant Inigo

Animé

C.

Don I - ni - go!.. (falsetto)
Don I - ni - go! (*fausset*)

Ral. *p*

mf

I.

Cou - cou!... Cou - cou!...
Cuck - oo! *Cuck - oo!*

Animé

ff

f

Ral.

mf

with dignity
noblement
(ordinary voice)
(*voix naturelle*)

mf

Lent et majestueux

I.

Oui - dà, vous a - vez de - vant vous Don I - ni - go Go -
Se - ño - ra you have here be - fore you Don I - ni - go Go -

Lent et majestueux

p

p

I.

-mez, roi de la haute banque!...
-mez, King of a noble bank!

Et même y se-rais-je à ge-noux,
and now I would fall on my knees,

mf

CONCEPCION

f

Cessez ce jeu, Don I-ni-go, vous ê-tes fou!
Stop this vain sport, Don I-ni-go, you must be mad!

Animé

p

I.

Si ce n'était que la place me manque...
but there is not enough room in this place.

mf

Modéré
p très expressif

I.

Oui, fou de toi, ô ma jo-li-e.
Mad a-bout you, my la-dy fair.

assez long

Modéré ♩ = 80

p bien en dehors et expressif

assez long

assez long

I.

mf

Fou à fai - re mil - le fo - li - - - - es!...
Mad to do thousands of mad things!

p

Ce - ci n'est
for this is

I.

ppp

qu'un commencement,
noth - ing but the start,

Un tout pe - tit ex - er - ci - ce d'en - trainement!...
a lit - tle ex - er - cise, just to put me in good form!

pp

f

Animé
CONCEPCION

f

Mais je n'en veux point da - van - tage!
But I do not want an - y more!

Te - nez - vous en là sim - ple -
Be sat - is - fied, 'tis quite e -

Animé

mf

C

- ment!
- nough!

Et sor - tez, je vous y en - ga - ge De ce bi -
Prom - ise me, that you now will come out, from this ab -

C. -zar-re lo-ge-ment!...
-surd hid-ing place!

INIGO *mf plaintif*

Même mouvt

Eh quoi! lorsque j'eus tant de pei - ne, Tant de Ra - - len - - tis - - sez peu à
How now, af-ter all of the trou - ble, I have had to get in, must I so soon get out? When one has suf-fered so much

mf *p*

I. peine à en-trer, faut - il dé-jà sor-tir? Où il y eut beaucoup de
had to get in, must I so soon get out? When one has suf-fered so much

Même mouvt

Ra - - len - - tis - - sez peu à

p

I. peu - - - - - - Lent gêne On mé - rite un peu de plai - sir! Man-
pain one de - serves a mea-sure of joy! Do

peu - - - - - - Lent ♩ = 60

pp très expressif

Cédez - - - -

I.

-qué - je à vo-tre fan-tai-sie, De jeu - nes - se, de po - é - si - e?

you perhaps dis-like in me the lack of youth and of ro-mance?

Cédez - - - -

p

Plus lent

I.

Trop de jeunesse aussi a son mauvais côté:

To be too youth-ful has its dis-ad-van-ta-ges;

Un jeune homme est souvent in-ex-périmenté!

for a young man is oft-en in-ex-pe-rienced!

Plus lent

pp

CONCEPCION

mf

En vé-ri-té,

On-ly too true,

wearily

nostalgique

p

en vé-ri-té!

On-ly too true!

Ral.

I.

Un rien l'arrête et l'embarrasse!...

The slight-est thing makes him confused!

Ral.

mf *p* *pp* *p* *pp*

Très lent

I.

pp

Et les po - è - tes, af - fai -
And then the po - ets, al - ways

Très lent

ppp

- rés A poursuivre un rêve é - thé - - ré, Ou - blient que
hot - ly pur - su - ing ten - u - ous dreams, for - get to

CONCEPCION

with a sad conviction
avec une conviction navrée.

p

Si vous sa - viez combien vous dites vrai!...
If you but knew how tru - ly you speak!

I.

la ré - a - li - té sous leur nez pas - se...
take ad - van - tage of re - al - i - ties...

♩=♩

p

INIGO

mf Un a - mant comme moi of - fre plus de sur - fa - ce!
Af - ter all there is more to a lov - er like me!

pp *mf* *p*

THE SAME *entering with the clock in which Gonzalve is enclosed.*
Scène XIII.. LES MÊMES, RAMIRO, entrant avec l'horloge où est enfermé Gonzalve.

Modéré

mf *m.g.*

CONCEPCION

indifferently
indifférente
p Ah! l'hor-
Ah! the

RAMIRO à Concepcion, qui a fermé vivement l'horloge où se cache Inigo.
to Conception who has quickly closed the clock where Inigo is hiding.

mf Voi-là l'objet! Que faut - il que j'en fasse?
Here is the clock! What shall I do with it now?

p *pp*

C. - lo - ge!... C'est bon!... Mer - ci!... met - tez ça là...
clock! 'Tis well! My thanks! please put it there.

p

after having placed the clock, pointing to that of Inigo
après avoir posé l'horloge, montrant celle d'Inigo.

RAMIRO

mf

Et maintenant, c'est celle - là Que dans votre chambre l'on place?
How a_bout this? Is this the oth - er which I must place in your room?

p *pp*

CONCEPCION troublée
troubled

mf

Dans ma chambre?...
In my room?

R.

mf

Vous n'avez qu'un mot à dire
You have but to say the word,

INIGO

from the clock partly open.
par l'horloge entr'ouverte.

p expressif

Dans vo - tre cham - - bre!...
In your room

Retenez - - au Mouvt

mf *sfz* *p*

p un peu marqué

low to Inigo
bas à Inigo

C.

p

C'est un guet - a - pens!
It is just a ruse!

R.

et je l'enlève!
it shall be done!

low to Conception, kissing her hand.
bas à Conception lui baisant la main.

mf *expressif*

I.

C'est un
'Tis a

sf *mf*

p un peu marqué

quickly deciding
se décidant brusquement.

to Ramiro
à Ramiro

C.

Enle_vez!...
Take it!

Mais n'est-ce pas plus lourd?
but is it not too heavy?

R.

Est-ce dit, se_ño - ra?
Shall I, Se_ño - ra?

I.

rê - - ve!...
dream

O i - vresse!...
Oh! what joy!

lifting the clock on his shoulders.
chargeant l'horloge sur son épaule.

R.

Goutte d'eau, grain de sable.
Drop of wa - ter, grain of sand.

regarding him with admiration as he carries the clock with Inigo inside it with the greatest ease.
CONCEPCION le regardant pleine d'admiration, cependant qu'il emporte l'horloge, et Inigo dans cette horloge, avec la plus grande facilité.

A coup sûr cet homme est doué.
With what strength this man's en - dowed.

Scène XIV. - CONCEPCION, GONZALVE *in the clock.* dans l'horloge.

Lent — très expressif — Rall.

G. im - pé - ri - euse maî - tres - se, Lais - - - - se!
cru - el, im - pe - rious mis - tress, be le - - - nient!

Lent — Rall.

Très modéré

CONCEPCION évasive et rageuse.. *evasively and furiously*

entre les dents. between the teeth:

La, la, la, la, la, la, la, la, la, la...
La, la, la, la, la, la, la, la, la, la...

without breathing
sans respirer

G. Je veux gra - ver i - - ci nos chif.fres en - la - cés Au -
I shall en - grave here our in - i - tials in - ter - twined A -

Très modéré

même jeu

G. La, la, la, la, la, la, la,
La, la, la, la, la, la, la,

G. - tour d'un cœur, de flèches transper - cé, Com - me
- round a heart with Cu - pid's ar - rows pierced. Like

C. la.
la.

G. font, em - mi les sites syl - vestres Où l'a -
that which, in a syl van grove where their

pp

C. *exasperated*
excédée
mf
Ah !
Ah!

G. - mour com - plai - sant é - ga - ra leurs bai - sers,
am - o - rous bliss has led them to stray,

pp

pp Ral.

G. Com - me font deux a - mants sur l'é - cor - ce des trem - bles...
Two fond lov - ers might carve on the bark of an asp - en...

Ral.

pp *ppp*

Animé
CONCEPCION

mf

Demeu_rez donc, si bon vous semble, Mais n'at_ten_dez pas, s'il vous
Well then stay there, if that's your wish, But do not ex_pect, if you

Animé

p

Un peu moins animé

C.

plait, Que j'é_coute en_cor les cou_plets De la ro_mance Qui re_com_
please, that I shall lis_ten to an_y more of your ro_man_tic

Un peu moins animé

mf *p*

C.

_mence : Vous a_vez de l'es_prit, mais manquez d'à_pro_pos...
songs. You have plen_ty of soul, but are lack_ing in sense.

mf *f*

C.

f

J'en ai as_sez, de vos pi_peaux !
Of twit_ter_ings, I've had e_nough!

She goes
Elle sort

f *ff* *f* *p*

Scène XV. - GONZALVE, seul dans l'horloge. *alone in the clock.*

Presque lent et d'un rythme très libre

pp *p* *expressif*

GONZALVE

ppp

En dé - pit de cette in - hu - maine, Je ne veux pas quit - ter l'en - ve - lop - pe de chêne Où le des - tin me fit en - trer, Sans é - vo -

In spite of this cru - el wo - man, I do not wish to leave this en - clo - sure of oak In which my des - ti - ny has placed me Till I've e -

G.

ppp

G.

G.

mf *p*

-quer les nym - phes des fo - rêts Qu'empri - son -
-voked the nymphs of the wood who are im -

ppp *ppp*

mf

G.

-nait une sem - bla - ble gaîne.
-pris - oned in a sim - i - lar sheath.

p

p

G.

p

On n'a
One is

ppp

p

p

G.

pas tou - jours un mo - tif Pour trai - ter ce su - jet au vif:
sel - dom priv - i - leged to treat such a theme from ex - pe - ri - ence:

G.

pp

Im - pres - si - ons d'Ha - ma - dry -

Im - press - ions of a Ham - a -

pp expressif

pp

G.

- ade ...

- dry - ad.

entendant venir Ramiro. *(hearing Ramiro approach.)*

Modéré

mp

Mais prenons garde Car le muletier s'en revient :

I must take care soon the muleteer will re - turn:

Modéré

sf

pp

8a bassa

G.

He closes the door of the clock.

Il referme sur lui la porte de l'horloge.

p

Ces gens-là goû - tent peu les sym - boles païens !..

And I'm sure pa - gan sym - bols are not to his taste!

p

ff

8

Scène XVI. - GONZALVE *enclosed in the clock* enfermé dans l'horloge, RAMIRO *then* puis CONCEPCION.

Lent

RAMIRO

p

Retenu

Voi - là ce que j'appelle une femme char -

Now that is what I call a charm - ing

Lent ♩ = 60

p *express.*

pp

suivez

au Mouv^t

R.

-mante!..
wo - man!

M'a-voir si gen-ti-ment ce la-beur mé-na-gé,
So kind-ly to have found something for me to do,

au Mouv^t

ppp

R.

Tantôt emmé-nager,
a lit-tle moving in,

tantôt emmé-nager!
and then some moving out!

pp

Voi-là ce que j'ap-
Now that is what I

p

R.

-pelle une fem-me char-mante!..
call a charm-ing wo-man.

Retenu

au Mouv^t

Cloche

Retenu

au Mouv^t

R.

pp

Et puis cet_te bou_tique est un plai_sant sé_jour:
And then this lit_tle shop is such a pleasant place:

pp

R.

Entre chaque montée, a_près chaque des_cente, Nul impor_tun, par ses discours,
During eve_ry as_cent, af_ter eve_ry des_cent, no one has come, here to dis_turb

p

R.

N'y vient troubler ma qui_é_tude noncha_lante...
my peace of mind with an_y foolish chat_ter.

Ralentissez un peu

Assez lent

R.

Rien à dire, rien à penser;
Nothing to say, nothing to think.

Timbres

Assez lent ♩ = 72

f

R.

On n'a qu'à se laisser ber_cer
One could be gen_tly lulled to sleep

Ral.

Au tic tac ré_gu_lier de tous ces ba_lan_
by the reg_u_lar tic tac of the bal_ance

pp

Ral.

Lent

R.

_ciers!..
wheels!

Et les tim_bres de ces pen_dules
And the sound of the pen_du_lums

Marionnettes à musique

ppp

Lent ♩ = 60

pp

expressif

R.

pp Ral.

Joy_eu_se_ment tin - tin - na - - bu - lent Tout ain_si que, par les sen -

as gay and rhyth_mic as the bells hung from my mule team, whose mer_ry

pp

Ral.

Moins lent

R.

_tiers Mule_tiers, Sonnent les gre - lots de mes mules...

mu_sic rings out as I drive a - long the road...

Moins lent ♩ = 80

p

p

R.

Retenez peu -

Si je de vais mon sort changer, N'é_tais-je mu_le - tier, je se_rais hor_lo_

If I could change my place in life, A muleteer I'd not be, but a clock_mak_er

Retenez peu -

CONCEPCION

Modérément animé
entering suddenly, to Ramiro.
entrant brusquement, à Ramiro.

Monsieur!..
Monsieur!..

à peu

R.

ger, Dans cette hor_lo_ge_rie, a_vec cette horlo - gè - re...
in this clock shop with this charm - ing la_dy for my wife

Modérément animé ♩= 108

à peu

pp *f*

mf

R.

L' hor_loge en_cor ne fait pas votre af_faire?..
And is the clock still both_er_ing you?

Bon! Bien!
There! there

♩= ♩

mf *p*

Ral.

R.

laissez, laissez! je la vais re chercher!..
be calm, be calm! I shall fetch it a_gain!

he goes
Il sort

Ral.

p *f* *fp*

Scène XVII. _ CONCEPCION, GONZALVE *enclosed in the clock.* enfermé dans l'horloge.

Modéré

CONCEPCION

f Oh! la pi - toy - able a - ven - tu - - re!
Oh! What a pa - thet - ic ad - ven - - ture!

Ral.

Modéré ♪ = 96

ff

Ral.

mf

8va

au Mouvt (Modéré)

p

C.

Très lent

Ral.

pp

Et faut-il que, de deux a_mants,
And of two lovers must it be,

mp

C.

L'un man - que de tem_pé_ra_ment,
that one has no tem_per_a_ment,

Pressez - - - - Ral.

mf

Et l'autre, à ce point de na_
and the oth_er is ri - dic - u -

Pressez - - - - Ral.

mf

C.

_ture!
lous!

Pressez - - - - - -

Animé

pp

p

mf

ff

au Mouvt (Modéré)

Oh! — *Oh!* —

la pi - toy - able a - ven - *What a pa - thet - ic ad -*

Ral.

suivez

Très lent

- tu - - re! - *ven - - ture!*

Et ces gens-là se disent Es - pa - *And to think that such men call themselves*

Très lent

au Mouvt

gnols!.. *Span - iards!*

Dans le pa - ys de do - ña Sol, *And in the coun - try of Do - ña Sol,*

A deux pas de l'Estrama - *Just two steps from the Es - trama -*

au Mouvt

Pressez

- dure!.. - *dure.*

Pressez

au Mouvt

Le temps me du - - re, *The times are cru - - el,*

Pressez

au Mouvt

Pressez

- beaucoup - - -

au Mouvt

c.

du - re, du - re... Oh! la pi-toy-able a - ven -
cru - el cru - el. *Oh!* *what a pa-thet-ic ad*

- beaucoup - - - -

au Mouvt

mf *ff* *f* *ff*

c.

- ture!
- ven - ture!

Très lent *mf*

L'un ne veut mettre ses ef-forts, Qu'à compo-ser des vers ba-
The one will do nothing but compose strange and sil-ly

Très lent *mf*

mf

Rall.

p

c.

- roques,
po - ems

p

au Mouvt

Et l'autre plus gro - tesque en-cor, De l'hor-
And the oth-er e - ven more gro-tesque *Could*

au Mouvt

pp

c.

- lo - ge n'a pu sor-tir rien qu'à mi - corps, A-vec son ventre empêtré de bre-loques!
on - - ly get half way out of the clock, *and with his stomach entangled with trinkets!*

Retenu

Retenu

mf

au Mouvt
with melancholy
p mélancolique
C.
Mainte_nant, le jour va fi_nir.
And now, the end of day comes.
Cloche
pp
au Mouvt
expressif
p
Un peu plus lent
C.
Et mon é_poux va re_ve_nir:
And soon my hus_band will re_turn.
Et je res_te fi_dèle et pure...
I remain faith_ful and pure.
Un peu plus lent
pp
ral._ _ _ _ au Mouvt
mp
C.
A deux pas de l'Estramadure
Just two steps from the Estramadure
Au pa_ys du Guadalquivir!...
in the land of Guadalquivir!
mf
au Mouvt
f
suivez
p
mf
6
ff
rubato
ff

au Mouvt Pressez beaucoup - - -

C.

Le temps me du - re, du - re, du - re...
The times are cru - el, cru - el, cru - el.

au Mouvt

Ah! pour ma co - lère pas - ser,
Oh! if to ap - pease my rage,

au Mouvt Pressez beaucoup - - -

au Mouvt

A - voir quel - que chose à cas - ser, A
I might have some ob - ject to smash, to

Pressez - - - - - - - - - - - - -

C.

mettre en bouil - lie, en sa - la - - - - de!
break in - to piec - es, to tear - - - - up!

Pressez - - - - - - - - - - - -

She beats with her fists the clock which contains Gonzalve.
Elle frappe du poing l'horloge où se tient Gonzalve.

Animé ♪ = 200

fff *en s'éteignant* *pp*

Très lent *partly opening the clock.*
GONZALVE entr'ouvrant l'horloge.

THE SAME
Scène XVIII. LES MÊMES, RAMIRO

p
Im-pressi-ons d'Hamadry-ade...
Im-pressions of a Ham-a-dry-ad...

Très lent

pp

Très modéré ♩ = 60

p

carrying on his shoulder the clock which encloses Inigo.
RAMIRO, rapportant sur son épaule l'horloge qui renferme Inigo.

à volonté *(ad lib.)*

mf

R. Voi-là!... Et mainte-nant, se-ño-ra, je suis prêt à re-mon-ter dans vo-tre
Here 'tis. And now, Se-ño-ra, I am quite prepared to take back to your

p **suivez**

R. chambre L'autre horlo-ge, si bon vous semble, Voire même
room the oth-er clock. If you would like to see them

mp

p

p

he sets down the clock and pushes back his sleeves.
il pose l'horloge et retrousse ses manches.

R.

les deux en_semble...
both to_gether...

Ce se_ra comme vous voudrez!
It shall be as you de_sire!

mf *p* *mf*

Lent

CONCEPCION *aside* à part *p*

Quelle sé_ré_ni_té, quelle ai_sance il con_serve,
What se_ren_i_ty, and what poise he re_tains,

Lent ♩ = 52

la dernière croche de chaque mesure un peu retardée.

pp

Pressez un peu

Modéré

C.

Et comme il jongle a_vec les poids! Il les soulève, les en_lève...
and how he jug_gles with their weight! He lifts them up, takes them a way...

RAMIRO

Se_ño_ra, fai_tes vo_tre
Se_ño_ra, will you make your

Modéré

suivez

mf

CONCEPCION à part (aside) — Retenez — Lent

p — *mf*

Et tou - jours le sou - rire aux lèvres!... Vrai -
And al - ways a smile on his lips!... Tru -

R.

choix!
choice!

Lent

p — *pp*

C.

- ment cet homme a des bi - ceps Qui dé - passent tous mes con -
- ly I nev - er have seen bi - ceps like his in all my

pp — *pp*

C.

- cepts... A - vec lui, pas de pro - pos mièvres! Dans ma chambre, Mon -
life... And with him no sil - ly tat - tle. To my room, Mon -

mf

Un peu plus animé

haut (*aloud*)

p *très aimable* (very sweetly)

Un peu plus animé

mf — *pp*

C.

- sieur, il vous plaît re - mon - ter?
- sieur, do you wish to re - turn?

au Mouvt (Lent)

RAMIRO

mf

Mais la -
Yes, but

au Mouvt (Lent)

p

C.

Modéré

simply
simple et nette

p

Sans horloge!
Nei-ther one!

she departs preceeded by Ramiro.
Elle sort précédée de Ramiro.

R.

-quelle y dois-je porter De ces hor - loges?
tell me which of the clocks shall I take back?

Modéré

p

Lent

très expressif

f

Modéré

p

Scène XIX. – INIGO et GONZALVE, chacun dans son horloge.

each in his clock.

Inigo partly opens the door of the clock.
Inigo entr'ouvre la porte de l'horloge.

A cuckoo sings.
Un coucou chante.

He quickly closes the door.
Il referme précipitamment l'horloge.

Très lent ♩ = 48

p *pp*

A clock strikes.
Une horloge sonne

He quickly closes the door
il rentre

Retenu - - - au Mouvt

He opens again
même jeu

INIGO *He opens again*
même jeu

p *mf* *pp*

Mon œil an - xi - eux in - ter -
My anx - ious eye scans the ho -

I.

- roge, Mé - lan - co - lique, l'ho - ri - zon:
- ri - zon, scans it with sad - ness and with pain.

Ral - - len -

mf

A -
Oh

Ral - - len -

- tis - - - - - sez

I.

- mour! A - mour! mé_chant gar - çon, A quelle en -
Love, Oh Love, you wick - ed boy, in what a

- tis - - - - - sez

très expressif

suivez

mf *p*

Rall. - - - au Mouvt (Très lent) *p expressif*

I.

- seigne tu me loges!... Comme on doit être bien chez soi, Dans un large fau_
fixhave you put me! I ought right_ly to be at home in a big eas_y

p

Rall. - - - au Mouvt (Très lent)

pp

I.

- teuil, les pieds dans ses pan - tou_fles! Quand je languis i_ci,
chair with my feet in my slip_pers! In_stead I languishhere,

Animez beaucoup
presque sans voix almost without voice.

I.

tellement à l'étroit,
and in what a tight place.

Que ce - la me coupe le souffle!...
And so stuf-fy I can-not breathe.

mf

plaintif

mf

au Mouvt (Très lent)

Et per - sonne pour me ha-ler!...
And no - bod-y to get me out!

Personne!...
no one!

p

Animez

f

Cordon, s'il vous plaît!
O-pen, if you please!

p

suivez

f

La porte! —
The door! —

Animez beaucoup

mf

GONZALVE

Modéré

p

Il m'a sem -
It seems to

Il la referme sur lui, au bruit que fait
Gonzalve entr'ouvrant à son tour l'horloge.

ff

la porte! la por - - - - te!
the door! the door!

He closes the door on himself to the noise which Gonzalve makes in opening his clock.

Modéré

ff

G.

_ blé qu'on ap_pe_lait?...
me that someone called?...

Aussi
In that

p

Cédez un peu

he leaves the clock
il sort de l'horloge

G.

bien, il est, je crois, sage D'a_ban_don_ner notre er_mi_tage.
case I think 't would be wise to a_ban_don this her_mit_age.

p

Vif ♩ = 184 *très rythmé*

pp

f *mf* *mf* *p*

Moins vif

pp

au Mouvt

G.

A - dieu, cel - lule, a - dieu, don - jon!

Fare - well my cell, fare - well, dun - geon!

Moins vif

au Mouvt

pp

p

G.

A - dieu, cui - rasse et mo - ri - on Qu'au che - va -

Fare - well my breast - plate and hel - - met with which a

G.

- lier fit re - vê - tir sa

la - dy al - ways in - vests her

p

f

p

glissando

Ossia

f

mf

p

Moins vif
G.
da - me!
cav-a-lier.
p
A - dieu, ta - bles du vio - lon
Fare-well my vi-o - lin
Dont, po - ète a -
of which I a
Moins vif
p
p
ff
G.
- mant,
lov - - - - - ing
je fus
po - - - et
l'â - me.
was the soul.
Retenez
glissando
8
f
Retenez
p
au Mouvt
pp

Retenez beaucoup - - - au Mouvt

G.

A - dieu, ca - ge pour ma chan - son.
Fare-well cage, cage of my song,

suivez

pp

G.

p

Che - mi - née aus - si pour ma
And chim - - - ney al - - so for my

pp

8

G.

flamme....
flame...

G.

pp

au Mouvt

A - dieu!
Fare - well!

au Mouvt

ppp

ppp

perceiving Torquemada who enters
apercevant Torquemada qui rentre

Animé

G.

Sa_cre_bleu! Voi_là le ma_ri!
Sa_cre_bleu! The hus_band comes!

Pour nous é_vi_ter le sou_
To a_void a_bove all things

_ci D'ex_pli_ca_tions sans charme,
hav_ing to make ex_pla_na_tions,

Re_ga_gnons au plus vite un a_sile op_por_
I must quick_ly get back a_gain in_to my

G.

_tun...
clock.

He choses the wrong clock
Il se trompe d'horloge

Dé_pê_chons!
I must be quick!

appearing in the clock
INIGO apparaissant dans l'horloge

Il y a quel_qu'un!
Al_read_y tak_en!

Retenu

Scène XX.- TORQUEMADA, GONZALVE, INIGO, *who can be seen cowering in the clock.* que l'on voit blotti dans l'horloge.

Lent

TORQUEMADA *entering* entrant

p

Il n'est, pour l'horloger, de joie é-gale à celle De trou-ver au lo-gis nombreuse cli-en-tè-le!

What greater joy for a clock-maker than to re-turn and find man-y cli-ents waiting in his shop!

Lent ♩ = 60

pp

Rall. - - - - - - au Mouvt

T.

pp

Messieurs, soy-ez les bienve-nus, Et veuil-lez m'ex-cu-ser: vous a-vez at-ten-du?

Mes-sieurs, a wel-come to you both, please ex-cuse me: Have you been wait-ing long?

Rall. - - - - - - - au Mouvt

pp

pp

GONZALVE

with feigned enthusiasm. avec un enthousiasme feint.

p

Vos montres sont de purs bi-joux..,

Your clocks are ex-qui-site jewels,

INIGO *in the clock, sligtly embarrassed.* dans l'horloge, un peu embarrassé.

p

Mais comment donc, je vous en prie!

Don't men-tion it, I beg of you!

pp expressif

Rall. - - - - - - - - -

turning to the clock containing Inigo

TORQUEMADA le ramenant à l'horloge où se tient Inigo

Plus animé

mp

C'est de cette horloge, surtout, Que vous me di - rez des nou-velles.

It is of this clock es-pe-cial-ly, that I would know what you think.

I. *mf*

Devant que vous ve-niez, je

Be-fore you had re-turned I ex -

Rall. - - - - - - - - -

Plus animé

p *pp*

T. *mf*

La cu-ri-o-si-té est toute na-tu-relle!

Such cu-ri-o-si-ty is nat - u - ral!

I.

la con-si-dérais, Pré-ci-sément a-vec tant d'in-té-rêt...

-am-ined it with care, And with the great-est of in - ter-est.

p

I.

...Qu'à l'in-térieur j'ai vou-lu pé-né-trer.

And wished to pen-e-trate to the in-side,

Pressez - -

Pour ex-a-mi-ner de plus près Le

to ex-am-ine more close-ly the marv' lous

p un peu marqué

suivez

- - - beaucoup - - -

TORQUEMADA

Très lent

f *mf*

Ouais! Mais je ne trou_ve pas ce_la si ri_di_
*I see, but I do not find that so ri_dic_u_*

I.

foncti_on_nement mer_veilleux du pen_dule...
func_tion_ing of the pen_du_lum.

Très lent ♩ = 46

très expressif

pp

T.

_cu_le! Et croyez-moi, vous en au_rez pour votre argent! Car vous prenez, bien en_ten_
_lous! And be_lieve me you will get much for your money 'Tis un_derstood that you will

Pressez un peu

p

Pressez un peu

p

T.

_du, l'hor_loge?..
take the clock.

to au Mouvt (Très lent)
à Gonzalve

p

Al_lons, ne soy_ez pas ja_loux!
Come now, I pray you, be not jealous!

INIGO

mf

Cer_tes!
Of course!

au Mouvt (Très lent)

expressif

m.g.

pp

GONZALVE

Rall.

mp

Mais... sans doute...
Yes... no doubt...

pointing to the other clock
montrant l'autre horloge

T.

p 3

J'ai la pa_reille au même prix: elle est à vous: C'est une chance!
Here is the same at the same price. You may have it, A bargain, Sir.

Rall.

mp

Assez modéré

aside
à part *p*

G.

3

Im_pos_si_ble de dire non, Il faut en_dor_
'Tis im_pos_si_ble to say no. I can_not let

Assez modéré

en dehors

pp

G.

_mir ses soupçons; Mais que ce tra_fi_quant âpre au
him sus_pect me. But how dis_gust_ing is all this

G.

gain me dé - goûte!
bar - gain-ing to me!

TORQUEMADA

p

Eh bien! nous voi-là tous d'ac -
Ver-y good! So now we have a -

pp *ppp*

T.

- cord!
- greed!

INIGO

Modéré

mf

Je vou-drais seu - le-ment vous de-mander en -
All that I still would ask of you is that you

Modéré

mf

I.

- cor De me ti-rer de cette boîte: Car, soit dit sans re-proche, elle est un peu é-troite...
help me to get out of this box: For, per-fect as it is, I find it slight-ly nar - row.

Rall.

mf

Rall.

au Mouvt
TORQUEMADA *pulling Inigo and taking Gonzalve by the hand*
tirant Inigo et prenant Gonzalve par la main

mp

Veuil - lez se-con-der mes ef-forts, Mon - sieur...
Will you kind-ly come to my aid, Mon - sieur...

au Mouvt
en dehors

pp

Both of them pull
Tous deux tirent

Retenu

ff

Hé là!... là donc!... je t'en
Hé la! There now!... Good luck

Retenez les 2e et 3e temps

f

T.

Cependant que Torquemada et Gonzalve s'efforcent,
Inigo aperçoit Ramiro qui revient, suivi de Concepcion.

While Torquemada & Gonzalve are pulling,
Inigo perceives Ramiro who returns followed by Conception.

souhai-te!..
to you!

court

au Mouvt

pp

Plus animé

Plus animé ♩= 144

mp

sf

THE SAME

Scène XXI.- LES MÊMES, CONCEPCION, RAMIRO

INIGO appelant Ramiro *(calling Ramiro)*

f

Par - dieu, dé - mé - na - geur,
Ho there, mov - ing man,

gracieux

sf

pp

TORQUEMADA

perceiving Ramiro
apercevant Ramiro

mf

Je l'a-vais ou-bli-é:
I had for-got-ten him:

I.

vous ve-nez à pro-pos!
you have come just in time!

mp

sf

T.

où a-vais-je la tête?
Where in-deed was my head?

sf

to Concepcion
à Concepcion

f

Ma femme, vous non plus,
My wife, you al-so.

Torquemada, Gonzalve, Concepcion make a chain and pull Inigo:
Torquemada, Gonzalve, Concepcion font la chaîne et tirent Inigo:

T.

vous n'êtes pas de trop!...
can help us with this task!

p

au 1er Mouvt (Retenez les 2e et 3e temps)
ff
ff
But the chain breaks and Inigo is still in the clock.
Mais la chaîne se rompt et Inigo est toujours dans l'horloge.
f
Ramiro prend Inigo à bras-le-corps et l'enlève de l'horloge le plus naturellement du monde.
(Ramiro takes Inigo around the waist and very easily and naturally lifts him out of the clock.)
RAMIRO
p
Voi - là!
There now!
INIGO
f
mf
Sa - crebleu, quelle poigne!
Sa - cre-bleu, What a fix!
Lent
f
pp
p
Lent
CONCEPCION
p
De sa vi - gueur cha - cun té - moigne!
Each one is wit - ness of his strength!
Lent
pp
p
Rall.

Lent

TORQUEMADA *to* à Concepcion

p

Vous n'au - rez pas en - cor d'hor - loge, chère a - mie...

And have you still need of a clock, my good wife...

Lent

pp

CONCEPCION *pointing to Ramiro* montrant Ramiro

p

Ré - gulier comme un chronomètre, Monsieur passe, a - vec ses mulets, Chaque ma - tin, sous ma fe -

Reg - u - lar as a chro - nom - e - ter Eve - ry morn - ing un - der my window Monsieur pass - es with his

♪ = 112

p

p

C.

- nêtre...

mules.

TORQUEMADA *to* à Ramiro

p

Chaque matin, donc, s'il vous plaît, Vous lui di - rez l'heure qu'il est.

Then eve - ry morn - ing, if you please, You'll tell my wife what time it is.

p

sf

During this ritournello the actors come to the front of the stage after having, with affected ceremony offered each other the honor of commencing to address the audience.

Pendant cette ritournelle, les acteurs viennent avec intention se placer sur le devant de la scène, après s'être offert mutuellement, en des cérémonies affectées, l'honneur de commencer l'adresse au public.

Très lent

ppp *mp* *pp* *p* *mf*

p *ff* *court*

Mouvt d'Habanera très modéré ♩ = 54

p

CONCEPCION

bursting into laughter
pouffant

rapide et léger

p

Un époux ridi_cule...
A ri_dic_u_lous husband...

GONZALVE

p

Un fi_nancier...
A fin_an_cier...

TORQUEMADA

Rall.

mf

U_ne fem_ _ _ _me co_
And a co_ _ _ _quet_tish

INIGO

p

Et un po_è_te...
Al_so a po_et...

suivez

p

au Mouvement
ppp très léger
C.
Un fi - nan - cier...
A fin - an - cier...
Et un po - è - - - te...
Al - so a po - - - et.
ppp très léger
G.
Un époux ri - di - cu - le...
A ri - dic - u - lous husband.
en dehors
mp
Et un po - è - - -
Al - so a po - - -
T.
- quet - te...
wo - man.
ppp très léger
Et un po - è - - - te...
Al - so a po - - - et.
ppp très léger
RAMIRO
Un époux ridi - cu - le...
A ri - dic - u - lous hus - band.
pp
Fem - me co - quet - - -
A co - quet - tish wo -
ppp très léger
I.
Un fi - nan - cier...
A fin - an - cier.
Un époux ridi - cu - le...
A ri - dic - u - lous hus - band.
pp
Fem - me co - quet - - -
A co - quet - tish wo -
au Mouvement
(*)
1a
ppp très léger
ppp
pp
au Mouvement
2a
pp

(*) *ad libitum.*

C.

pp

Fem_me co_quet - - - - - te...

A co_quet_tish wo - - - - - man.

pp

Un é_poux ri_di_cu_le...

A ri_dic_u_lous husband.

G.

- - - - - - - - te.

- - - - - - - - *et,*

ppp

Un époux ri_di - cu_le...

A ri_dic_u_lous husband.

T.

pp

Fem_me co_quet - - - - te, Oh la femme coquet_te!...

A co_quet_tish wo - man, Oh the coquettish wo_man.

ppp

pp

U - ne femme coquet - te

Oh the co_quettish wo - man.

R.

- te...

-man.

ppp

Un époux ridi - cu - le...

A ri_dic_u_lous hus_band.

pp

Un époux ridi -

A ri_dic_u_lous

I.

- te...

- man.

ppp

Un époux ridi_cu - le...

A ri_dic_u_lous hus_band.

pp

Un époux ridi -

A ri_dic_u_lous

1ª

ppp

2ª

C. *p* *ff*
Un époux ri_di_cule, U_ne femme co_quet - - - - - - te...
A ri_dic_u_lous husband, a coquettish wo - - - - - - man.

G. *p* *p*
Un époux ri_di_cu_le,
A ri_dic_u_lous husband,
Qui se servent,
Who em_ploy

T. *p* *ff*
Femme coquette Oh! la femme co_quet - - - - - - te...
Coquettish wo_man, Oh coquettish wo - - - - - - man.

R. *p* *ff*
_cule... U_ne femme co_quet - - - - - - te...
husband, And a co_quettish wo - - - - - - man.

I. *p* *ff*
_cule... Femme co_quet - - - - - - te...
husband. Coquettish wo - - - - - - man.

1ª *ff* *pp*

2ª *ff* *pp*

Sans ralentir

C

G.

T

R

pp

Qui se ser - vent,
Who em - ploy

(fausset) *(falsetto)*

pour leurs discours,
when they converse,

De vers tantôt longs,
ver - ses sometimes long,

tan-tôt courts...
sometimes short.

Qui se ser - vent,
Who em - ploy

Qui se ser - vent,
Who em - ploy

Qui se ser - vent,
Who em - ploy

Sans ralentir

ppp

pp

C.

G.

T.

R.

I.

Retenu

pour leurs discours,
when they converse,

De vers longs, de vers courts...
ver - ses long, ver - ses short.

pp

Ah!

p

Au rythme qui se
In a bro - ken

pour leurs discours,
when they converse,

De vers longs, de vers courts...
ver - ses long, ver - ses short.

pour leurs discours,
when they converse,

De vers longs, de vers courts...
ver - ses long, ver - ses short.

pour leurs discours,
when they converse,

De vers longs, de vers courts...
ver - ses long, ver - ses short.

Retenu

p

Ralenti

au Mouvt

C. — avec approbation *(approvingly)* — *ppp* — *(falsetto)* (fausset) Ah!

G. — *pp* — cas-se, *rhythm,* à la ri-me co - cas - - - - se... *with a co-mi-cal rhyme*

T. — avec approbation *(approvingly)* — *ppp* — Ah!

R. — avec approbation *(approvingly)* — *ppp* — Ah! — *mf très expressif* — A-vec un *And with a*

I. — avec approbation *(approvingly)* — *ppp* — Ah!

au Mouvt

pp — suivez — *ppp*

Moins lent

C.

G. — d'une voix blanche — *p* — A-vec un peu d'Es - - - *And with a bit of*

T.

Rall.

R. — peu d'Es - - - pagne au - tour. *bit of Spain a - round.*

I.

Moins lent

suivez — *mf* — *p*

Pressez

avec fougue

C. A - vec un peu d'Es - pagne au - tour.
And with a bit of Spain a - round.

G. - pagne au - tour.
Spain a - round.

T. A - vec un peu d'Es - pagne au -
And with a bit of Spain a -

R. A - vec un
And with a

Pressez

Rall. Lent Modéré

T. - tour.
- round.

R. peu d'Es - pagne au - tour.
bit of Spain a - round.

INIGO

The Contrabassoon ends it
Le Contrebasson termine

A - vec un peu d'Es - pagne au....
And with a bit of Spain a....

Rall. Lent Modéré ♩= 60

CONCEPCION

au Mouvt du début

p

C'est la mo - ra - - - le de Boc-cace:
It is the mor - al of Boc - ca - ci - o:

Très ralenti

au Mouvt du début

pp

C.

Modéré

En - tre tous les a-mants, seul a-mant ef - fi - ca - ce
A - mong lov - ers the one who's ef - fi - cient suc - ceeds.

RAMIRO

p

Il ar - rive
There ar - rives

Modéré

pp

p

C.

p

Il ar-rive un mo - ment dans les dé-duits d'a - mour Ah!
There ar-rives a moment in the pur-suit of love

GONZALVE

p f

Ah!

R.

f

un mo - ment, dans les dé - duits d'a - mour Ah!
a mo - ment in the pur - suit of love

p

f

Pressez

Retenez

C.

Ah!

G.

Ah!

suivez

ff

15

15

Sans ralentir

p

(*)

Un peu plus animé

C.

Où le mu - le - tier a son tour.
When the mule - teer has his turn.

p 3

Ar - rive un mo -
There ar - rives a

GONZALVE

p 3

Ar - rive un mo -
There ar - rives a

TORQUEMADA

p

Il ar - rive un mo -
There ar - rives a

RAMIRO

p

Il ar - rive un mo -
There ar - rives a

INIGO

p

Il ar - rive un mo -
There ar - rives a

Un peu plus animé

p

p

(*) *Ne pas faire la liaison, sans respirer et avec l'accent glottique à l'italienne.*

C. – ment Les dé-duits d'a - mour... Ah!
moment the pur-suit of love... rubato

G. – ment Les dé-duits d'a - mour... Ah!
moment the pur-suit of love... rubato

T. – ment, dans les dé - duits d'a - mour Ah!
moment in the pur - suit of love... rubato

R. – ment, dans les dé - duits d'a - mour Ah!
moment in the pur - suit of love... rubato

I. – ment, dans les dé - duits d'a - mour Ah!
moment in the pur - suit of love... rubato

C. Ah!

G. Ah!

T.

R.

I.

C.
G.
T.
R.
I.
p
f
Ah!
ff
p subit

Pressez beaucouo

Retenu

très léger — rubato — ppp — Ah!

C. G. T. R. I.

Pressez beaucoup

Retenu

pp

au Mouvt

ff — f — ff

Le mu - le - tier a son

When the mule - teer has his

au Mouvt

ff — f — ff

Ped.

C. Douin gr.. Poinçons A. Durand & Fils. D. & F. 7073 Juillet 1956 Paris Imp. Mounot